

- (i) 第四十一条2の規定に基づいて別段の決定をすること。
 - (j) 第四十八条4の規定に基づいて最大在庫の制限を修正すること。
 - (k) 第四十九条3の規定に基づいて基金の手続規則を採択すること。
 - (l) 第五十一条1の規定に基づいて基金に対する拠金の額を調整し及び基金に対する拠金の徴収を停止すること。
 - (m) 第五十三条1の規定に基づいて基金からの貸付額を調整すること。
 - (n) 第五十四条の規定に基づいて基金の資産の処分に関して決定すること。
 - (o) 第六十二条の規定に基づいて価格水準を調整すること。
 - (p) 第六十九条の規定に基づいて義務を免除すること。
 - (q) 第七十条の規定に基づいて紛争に関して決定をすること。
 - (r) 第七十一条3の規定に基づいて加盟国の投票権その他の権利を停止すること。
 - (s) 第七十六条の規定に基づいて加入の条件を定めること。
 - (t) 第八十条の規定に基づいて加盟国を機関から除名すること。
 - (u) 第八十二条の規定に基づいて改正を勧告すること。
 - (v) 第八十三条の規定に基づいてこの協定の有効期間を延長し又はこの協定を終了させること。
- 2 理事会は、執行委員会に委任した権限のいずれをもいつでも撤回することができる。

- (1) decision under article 41, paragraph 2;
 - (j) revision of the limitations on maximum stocks under article 49, paragraph 4;
 - (k) adoption of rules of procedure for the Fund under article 49, paragraph 3;
 - (l) adjustments of the rate of contributions, and suspension of contributions, to the Fund under article 51, paragraph 1;
 - (m) adjustments of the rate of lending by the Fund under article 53, paragraph 1;
 - (n) decisions regarding the disposition of the assets of the Fund under article 54;
 - (o) adjustment of price levels under article 62;
 - (p) relief from obligations under article 69;
 - (q) decision on disputes under article 70;
 - (r) suspension of voting and other rights of a Member under article 71, paragraph 3;
 - (s) accessions under article 76;
 - (t) exclusion of a Member from the Organization under article 80;
 - (u) recommendation of amendments under article 82;
 - (v) extension or termination of this Agreement under article 83.
2. The Council may at any time revoke any delegation of powers to the Executive Committee.

第二十条 執行委員会の投票手続及び決定

執行委員
会の投票
手続及び
決定

1 執行委員会の各構成国は、第十八条の規定により自国に与えられたすべての票を投ずる権利を有するが、票を分割して投ずることができない。

2 執行委員会のいかなる決定も、理事会が決定をする場合に必要とされる多数による議決と同一の多数による議決を必要とする。

3 加盟国は、執行委員会の決定につき、理事会が手続規則で定める条件に従つて理事会に対し異議を申し立てる権利を有する。

第二十一条 執行委員会の定足数

執行委員
会の定足
数

執行委員会の会合においては、過半数の構成輸出国及び過半数の構成輸入国であつてその区分ごとにそれぞれの総票数の三分の二以上を代表するものが出席していなければならない。

第六章 事務局長及び職員

第二十二条 事務局長及び職員

事務局長
及び職員

1 理事会は、執行委員会と協議した後、特別多数票による議決で事務局長を任命する。事務局長の任用の条件は、類似の政府間機関の相当する職員に適用される条件を考慮して理事会が定める。

Article 20

Voting procedure and decisions of the Executive Committee

1. Each member of the Executive Committee shall be entitled to cast the number of votes received by it under article 18, and cannot divide those votes.

2. Any decision taken by the Executive Committee shall require the same majority as that decision would require if taken by the Council.

3. Any Member shall have the right of appeal to the Council, under such conditions as the Council may prescribe in its rules of procedure, against any decision of the Executive Committee.

Article 21

Quorum for the Executive Committee

The quorum for any meeting of the Executive Committee shall be the presence of more than half of all exporting members of the Committee and more than half of all importing members of the Committee; the members thus present representing at least two thirds of the total votes of all members of the Committee in their respective categories.

CHAPTER VI - THE EXECUTIVE DIRECTOR AND THE STAFF

Article 22

The Executive Director and the staff

1. The Council, after having consulted the Executive Committee, shall appoint the Executive Director by special vote. The terms of appointment of the Executive Director shall be fixed by the Council in the light of those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organisations.

2 事務局長は、機関の首席の管理職員であるものとし、この協定の運用に関して自己に属する任務の遂行について責任を負う。

3 事務局長は、理事会が定める規則に従つて職員を任命する。理事会は、この規則を作成するに当たり、類似の政府間機関の職員に適用されている規則を考慮する。

4 事務局長及び職員は、砂糖産業又は砂糖の取引について金銭上の利害関係を有してはならない。

5 事務局長及び職員は、この協定に規定するその任務に関して、加盟国又は機関外の当局のいずれにも指示を求めてはならず、また、指示を受けてはならない。事務局長及び職員は、機関に対してのみ責任を負う国際的職員としての立場を損なうおそれのあるいかなる行動をも差し控えるものとする。各加盟国は、事務局長及び職員の責任の専ら国際的な性格を尊重するものとし、これらの者に対してその責任の遂行について影響を及ぼそうとはならない。

第七章 会計

第二十三条 費用

1 理事会に対する代表団、執行委員会における代表及び理事会又は執行委員会に属する委員会における代表の費用は、当該加盟国が支弁する。

2 基金を運営するための費用を除くほか、この協定の運用に必要な費用は、次条の規定に従つてその額が決定される加盟

2. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of any duties devolving upon him in the administration of this Agreement.

3. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council. In framing such regulations the Council shall have regard to those applying to officials of similar intergovernmental organizations.

4. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the sugar industry or sugar trade.

5. The Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Member or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

CHAPTER VII - FINANCE

Article 23

EXPENSES

1. The expenses of delegations to the Council, representatives on the Executive Committee and representatives on any of the committees of the Council or of the Executive Committee shall be met by the Members concerned.

2. The expenses necessary for the administration of this Agreement, excluding the costs of administering the Fund, shall be met by annual contributions from Members, assessed in accordance with article 24. If, however, a Member requests special services, the Council may require that Member to pay for them.

国の年次分担金から支弁する。もつとも、加盟国が特別の役務を要請する場合には、理事会は、その加盟国に対してこれに係る支払を要求することができる。

3 この協定の運用のため、適当な勘定を置く。

第二十四条 運営予算の決定及び分担金の額の決定

運営予算
の決定及
び分担金
の額の決
定

1 理事会は、各会計年度の下半期において、次の会計年度の機関の運営予算を承認し、かつ、当該運営予算に係る各加盟国の分担金の額を決定する。

2 各会計年度の運営予算に係る各加盟国の分担金の額は、当該加盟国の票数が当該会計年度の運営予算の承認された時点においてすべての加盟国の票数の合計に対して占める割合に比例するものとする。分担金の額の決定に当たっては、各加盟国の票数は、いずれかの加盟国の投票権の停止及びこれによつて生ずる票の再配分を考慮しないで算定する。

3 この協定の効力発生の日後に機関に加盟する加盟国の最初の分担金の額は、その加盟国が有することとなる票数及び当該会計年度の残余の期間を基礎として、理事会が決定するものとし、また、その加盟国が次の会計年度の運営予算の採択時と当該次の会計年度の開始時との間に機関に加盟する場合には、当該次の会計年度分についても、併せて決定する。もつとも、他の加盟国の分担金の額は、変更しない。各会計年度の予算の採択の後に機関に加盟する加盟国の分担金の額の決定に当たっては、当該加盟国の票数は、いずれかの加盟国の投票権の停止及びこれによつて生ずる票の再配分を考慮し

3. Appropriate accounts shall be kept for the administration of this Agreement.

Article 24

Determination of the administrative budget and assessment of contributions

1. During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contribution of each Member to that budget.

2. The contribution of each Member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all Members. In assessing contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of any Member's voting rights and any redistribution of votes resulting therefrom.

3. The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year as well as for the following financial year. It shall determine the contribution between the adoption of the budget for that financial year and the following year, but assessments made after the adoption of the budget for that year shall not be altered. In assessing contributions, the votes of any Member joining the Organization after the adoption of a budget for that financial year or years, the votes of such Members shall be calculated without regard to the suspension of any Member's voting rights and any redistribution of votes resulting therefrom.

ないで算定する。

4 この協定の最初の完全な会計年度の開始の日の八箇月前までにこの協定が効力を生じた場合には、理事会は、最初の会期において、当該最初の完全な会計年度の開始の日の前日まで期間を対象とする運営予算を承認する。その他の場合には、最初の運営予算は、当初の期間及び最初の完全な会計年度の双方を対象とする。

5 理事会は、この協定が適用される最初の会計年度及びこの協定の有効期間が第八十三条の規定に基づいて延長された後の最初の会計年度の運営予算の採択に当たり、その時点においてこの協定の加盟国数が限られていることから生ずる加盟国の分担金の額に係る加盟国の負担を軽減するため、適当と認める措置をとることができる。

第二十五条 分担金の支払

1 各会計年度の運営予算に係る分担金は、自由交換可能通貨で支払われるものとし、その支払の義務は、当該会計年度の初日に生ずる。加盟国が機関に加盟した会計年度に係る分担金の支払の義務は、その加盟国が加盟国となる日に生ずる。

2 加盟国が1にいう分担金の支払の義務が生ずる日後四箇月を経過した時点において運営予算に係る分担金の全額を支払っていない場合には、事務局長は、その加盟国に対してできる限り速やかに支払うことを要請する。事務局長の要請の後二箇月を経過した時点においてその加盟国がおその分担金を支払っていない場合には、理事会及び執行委員会におけるそ

4. If this Agreement enters into force more than eight months before the beginning of the first full financial year of this Agreement, the Council shall at its first session approve an administrative budget covering the period up to the commencement of the first full financial year. Subsequently, for each administrative budget shall cover both the initial period and the first full financial year.

5. The Council may take such measures as it might deem appropriate when adopting the budget for the first year of this Agreement and for the first year following any extension of this Agreement under article 83 in order to mitigate the effects on contributions for those years resulting from a possibly limited membership of this Agreement at the time of the adoption of budgets for those years.

Article 25

Payment of contributions

1. Contributions to the administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currencies and shall become due on the first day of that financial year; contributions of Members in respect of the financial year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become Members.

2. If, at the end of four months following the date on which its contribution is due in accordance with paragraph 1 of this article, a Member has not paid its full contribution to the administrative budget, the Executive Director shall request the Member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of two months after the request of the Executive Director, the Member has still not paid its contribution, its voting rights in the Council and in the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

の加盟国の投票権は、分担金の全額が支払われる時まで停止される。

3 加盟国は、2の規定により投票権を停止された場合においても、理事会が特別多数票により別段の決定をしない限り、この協定に基づくその他の権利を奪われ又はこの協定に基づく義務を免除されることはない。その加盟国は、引き続き、分担金を支払い、かつ、この協定に基づくその他の会計上の義務を履行する責任を負う。

第二十六条 会計の検査及び公表

独立の会計検査専門家により証明された各会計年度の機関の決算書は、当該会計年度の終了後できる限り速やかに承認及び公表のため、理事会に提出する。

第八章 輸出規制の範囲

第二十七条 範囲

この協定は、自由市場への砂糖の供給その他の関連事項について規定する。この協定は、次章に規定する特別取極を考慮し、また、次条の規定に従い、実際の輸出割当使用分又は輸出権利数量に算入しない砂糖の贈与を認める。

第二十八条 砂糖の贈与

3. A Member whose voting rights have been suspended under paragraph 2 of this article shall not be eligible to exercise any of its other rights or privileges of any of its sections unless the Council so decides by special vote. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Agreement.

Article 26

Audit and publication of accounts

As soon as possible after the close of each financial year, the financial statements of the Organization for that financial year, certified by an independent auditor, shall be presented to the Council for approval and publication.

CHAPTER VIII - SCOPE OF THE REGULATION OF EXPORTS

Article 27

Scope

This Agreement regulates supplies of sugar to the free market and makes provision for other related matters. It takes account of the special arrangements referred to in chapter IX and allows for certain donations of sugar to be made without charge to quotas in effect or export entitlements, as referred to in article 28.

Article 28

Donations of sugar

1 加盟輸出国が国際連合又はその専門機関の援助計画を通じて行う砂糖の贈与は、理事会が別段の決定をしない限り、その加盟輸出国の実際の輸出割当使用分又は輸出権利数量に算入しない。

2 理事会は、加盟輸出国による砂糖の贈与（1の贈与を除く。）をその加盟輸出国の実際の輸出割当使用分又は輸出権利数量に算入しないこととするための条件を定める。この条件には、特に、事前の協議及び通常の貿易形態に対する十分な保障を含むものとする。贈与された砂糖が専ら受領国の国内消費に充てられるものでない限り、この2に規定する免除は、適用しない。

3 加盟輸出国による砂糖の贈与は、すべて理事会に対して直ちに通報する。加盟国は、1及び2の規定にかかわらず、その贈与が自国の利益を害しており又は害するおそれがあると認める場合には、理事会に対し当該事案を審査するよう要請することができ、理事会は、その審査に基づき適当と認める勧告を行う。

4 理事会は、砂糖の贈与状況に関する報告をその年次報告に含める。

第九章 特別取極

第二十九条 一般規定

1 他の章のいかなる規定も、次条から第三十三条までに定める特別取極に基づく加盟国の権利及び義務に影響を及ぼし又

1. Donations of sugar by an exporting Member through assistance programmes of the United Nations or of any of its specialized agencies shall not be charged against the quota in effect or export entitlement of the donor Member, unless the Council decides otherwise.

2. The Council shall lay down the conditions under which donations of sugar by an exporting Member other than those referred in paragraph 1 of this article shall not be charged against the quota in effect or export entitlement of the donor Member. These conditions shall provide, inter alia, for prior consultation and adequate assurance to normal patterns of trade. No sugar so donated shall qualify for exemption under this paragraph unless it is exclusively for domestic consumption in the recipient countries.

3. All donations of sugar by an exporting Member shall be notified promptly to the Council by the donor Member. Without prejudice to paragraphs 1 and 2 of this article, any Member which considers that any donation is likely to be likely to cause prejudice to its interests may question the Council to examine the matter. The Council shall, upon such examination, make such recommendations as it deems appropriate.

4. In its annual report, the Council shall include a report on developments concerning donations of sugar.

CHAPTER IX - SPECIAL ARRANGEMENTS

Article 29

General provisions

1. None of the provisions of the other chapters of this Agreement shall interfere with or restrict the rights and obligations of Members under the special arrangements referred to in articles 30, 31, 32 and 33. These special

はこれを制限するものではない。特別取極は、2から4までの規定に従うことを条件として、次条から第三十三条までに定めるところによつて取り扱われる。

2 加盟国は、第三十四条及び第三十五条の規定により設定される基準輸出トン数及び輸出権利数量が次条から第三十三条までに定める特別取極の継続及び安定に基礎を置くものであることを認める。次条から第三十三条までに定める特別取極の当事国に異動があり、かつ、その異動が加盟国に影響を及ぼす場合又は特別取極の当事国である加盟国の地位に本質的な変化が生ずる場合には、理事会は、次の規定に従い、第三十四条及び第三十五条の規定により設定される基準輸出トン数又は輸出権利数量に対する適当な補正のための調整について検討するために会合する。

(a) 特別取極の当事国に前記の異動があり又はこの協定の加盟国の地位に前記の変化が生じたために、その特別取極に基づく年間輸出権利数量が追加され又は削減される場合には、当該加盟輸出国の基準輸出トン数は、(b)から(d)までの規定に従うことを条件として、その追加分に相当する数量が削減され又はその削減分に相当する数量が追加され若しくはその削減分に相当する水準に新たに設定される。

(b) (a)の規定に従つて補正のための調整が行われた場合には、理事会は、前記の異動又は変化が生じた割当年度について必要な経過措置をも定める。

(c) 前記の異動又は変化が砂糖市場に重大な構造上の変化をもたらし又は当該特別取極の主要な供給国の地位に本質的な変化をもたらしたため、第三十四条の規定により設定さ

arrangements shall be dealt with as provided for in those Articles, subject to paragraphs 2 to 4 of this article.

2. Members recognize that the basic export tonnages and export entitlements established pursuant to articles 34 and 35 are based on unity and stability of the special arrangements referred to in articles 30, 31, 32 and 33. If there is any change in the basic export tonnage or more of the special arrangements referred to in the articles and this change affects a Member or Members participating in one or more of these arrangements, the Council shall meet to consider appropriate compensating adjustments to the basic export tonnages or export entitlements established pursuant to articles 34 and 35 in accordance with the following provisions:

(a) Subject to subparagraphs (b), (c) and (d) of this paragraph, the basic export tonnages of the Member or Members involved shall be established at a level equal to, the full extent of any increase or increase in their annual export entitlements under the special arrangement or arrangements concerned; resulting from the changes in membership or position referred to above;

(b) Where compensating adjustments have been made under subparagraph (a) of this paragraph, the Council shall also establish any necessary transitional arrangements covering the year in which such changes occur;

(c) Where compensating adjustments as envisaged in subparagraph (a) and (b) of this paragraph cannot be made to the basic export tonnage established pursuant to article 34, because the change in membership or position in the special arrangements referred to above involves a major structural change in the sugar market or a significant change in the position of any

れる基準輸出トン数に対して(a)及び(b)に規定する補正のための調整を行うことができなくなった場合には、理事会は、加盟国に対し第八十二条の規定に基づくこの協定の改正又は基準輸出トン数についての速やかな再交渉を勧告する。この改正又は再交渉の結果基準輸出トン数に変更が加えられることとなるまでの間、基準輸出トン数の変更又は設定は、暫定的に行う。

(d) (c)の規定に基づく再交渉の結果に満足しない加盟国は、第七十九条の規定に従つてこの協定から脱退することができ。

3 次条に規定する特別取極の当事国である加盟国は、その詳細及びこの協定の各割当年度において特別取極に基づいて輸入され又は輸出される砂糖の数量並びに特別取極の性格の変化が生じた場合には三十日以内にその変化について理事会に通報するための措置をとる。

4 この章に規定する特別取極の当事国である加盟国は、この協定の目的を害しない態様で、特別取極の範囲内での砂糖貿易を行う。特別取極が自由市場への砂糖の再輸出について規定しており、かつ、そのような再輸出に関するこの協定の関係条項に数量についての規定がない場合には、当該特別取極の当事国である加盟国は、当該特別取極に基づく貿易量がこの協定の効力発生の日前の年間貿易量以上に増加することにより自由市場への再輸出が増加することとならないことを確保するため、適当と認める措置をとる。

5 関係加盟国からの要請に応じ、理事会は、特別多数票による議決で、この協定の効力発生の日後に作成される特別取極

major supplier or suppliers under any such special arrangement, the Council shall make recommendations to Members for an amendment of this Agreement under the provisions of article 82 or for the immediate renegotiation of the basic export tonnage. Pending the incorporation of changes in basic export tonnage resulting from such amendment or renegotiation, the changes in, or establishment of, basic export tonnage shall be applied on a provisional basis;

(4) Any Member or Members not satisfied with the results of the renegotiation under subparagraph (c) of this paragraph may withdraw from this Agreement in accordance with the provisions of article 79.

3. Members which participate in the special arrangements referred to in article 30 shall report to the Council the results of the trade in those arrangements of the amounts of sugar to be imported or exported each year of this Agreement, and of any change in the nature of those arrangements within 30 days of its occurrence.

4. Members participating in any of the special arrangements mentioned in this chapter shall conduct their sugar trade within those arrangements in a manner which shall not prejudice the objectives of this Agreement. Where special arrangements involve re-exports of sugar to the free market, Members participating in such arrangements shall take such measures as they deem appropriate to ensure that, in those cases where there are no quantitative provisions in the relevant articles of this Agreement relating to such re-exports, any increase of trade under those arrangements over and above the quantities annually traded before the entry into force of this Agreement does not result in an increase of re-exports to the free market.

5. At the request of the Members concerned, the Council may, by special vote, apply the provisions of this article to special arrangements established after the entry into force of this Agreement. The basic export tonnage of the Member or

についてこの条の規定を適用することができる。特別取極の当事国である加盟輸出国の基準輸出トン数は、その特別取極に基づく年間輸出権利数量に相当する数量が自動的に削減される。

第三十条 欧州経済共同体への輸出

千九百七十五年のロメ協定、欧州経済共同体と海外の国及び領域との連合に関する千九百七十五年六月二十九日の欧州経済共同体の理事会決定及び欧州経済共同体とインドとの間の千九百七十五年七月十九日の協定に基づく欧州経済共同体への輸出は、これらの協定及び決定に定める数量並びにこれらの協定及び決定に基づいて調整される数量を超えない限り、次章の規定に基づく関係加盟輸出国の実際の輸出割当使用分又は輸出権利数量に算入しない。

第三十一条 社会主義諸国へのキューバの輸出

1 次の社会主義諸国へのキューバの輸出は、次章の規定に基づく同国の実際の輸出割当使用分に算入しない。

ブルガリア、チェコスロヴァキア、ドイツ民主共和国、ハンガリー、モンゴル、ポーランド、ルーマニア及びソヴィエト社会主義共和国連邦

2 アルバニア、中国、朝鮮民主主義人民共和国、ヴェトナム及びユーゴスラヴィアへのキューバの輸出は、この協定の最初の二割当年度の各割当年度において合計六十五万トン

Members involved shall be automatically reduced by the full extent of their annual export entitlements under the special arrangement or arrangements concerned.

Article 20

Exports to the European Economic Community

Exports to the EEC under the terms of the last Convention of 1975, the decision of the Council of the EEC of 29 June 1975 relating to the association of overseas countries and territories with the EEC, and the Agreement of 19 July 1975 between the EEC and India, shall be subject to the amounts covered by those acts and agreements already included under the provisions of those acts and agreements, shall not be charged against the quotas in effect or export entitlements of the Members concerned under chapter X.

Article 21

Exports by Cuba to socialist countries

1. Exports by Cuba to the following socialist countries shall not be charged against its quota in effect under chapter X: Bulgaria, Czechoslovakia, the German Democratic Republic, Hungary, Mongolia, Poland, Romania and the Union of Soviet Socialist Republics.

2. Exports by Cuba to Albania, China, the Democratic People's Republic of Korea, Viet Nam and Yugoslavia up to a total of 650,000 tonnes in each of the first two quota years of this Agreement shall not be charged against its quota in effect under chapter X of these years. The quantity up to which Cuba's exports to those countries will not be charged against Cuba's quota in effect in the third, fourth and fifth quota years shall be determined by the Council in the first quarter of

を超えない限り、当該割当年度における次章の規定に基づくキューバの実際の輸出割当使用分に算入しない。これらの国へのキューバの輸出が第三割当年度から第五割当年度までにおける同国の実際の輸出割当使用分に算入されない数量は、最初の二割当年度における実績を考慮して、理事会が第三割当年度の最初の四半期に決定する。最初の二割当年度における年間合計六十五万トンを超える数量でこれらの国へ輸出されるものは、第三割当年度から第五割当年度までにおける当該数量の決定又は第三十四条2の規定に基づくこれらの割当年度におけるキューバの基準輸出トン数の設定のいずれか一方の目的のために用いるものとするが、これら双方のために用いてはならない。

第三十二条 ソヴィエト社会主義共和国連邦の地位及びその輸出

1 前条の規定にかかわらず、ソヴィエト社会主義共和国連邦のすべての輸入は、その原産地のいかんを問わず考慮するものとし、したがって、同国は、加盟輸入国の地位を与えられる。

2 ソヴィエト社会主義共和国連邦は、この条に規定する同国の地位にかかわらず、この協定の最初の二割当年度の各割当年度において自由市場への自国の輸出量の合計量を五十万トンに制限することを約束する。

3 前条1及び同条2に規定する社会主義諸国へのソヴィエト社会主義共和国連邦の輸出は、2に定める数量及び6の規定

the third quota year in the light of performance during the first two quota years. Such quantity as may be exported in these years in excess of the first two quota years in excess of an annual total of 650,000 tonnes shall be used for the purposes either of determining the quantity for the third, fourth and fifth quota years or of establishing the basic export tonnage for these years under article 34, paragraph 2, but not for both purposes.

Article 32

Status of, and exports by, the Union of Soviet Socialist Republics

1. Without prejudice to article 31, all imports by the Union of Soviet Socialist Republics from all origins shall be taken into account and shall therefore give the USSR the status of an importing Member.

2. Without prejudice to its status as established in this article, the USSR shall undertake to limit its total exports of sugar to the free market in each of the first two quota years of this Agreement to 500,000 tonnes.

3. The quantity specified in paragraph 2 of this article and the tonnage to be subsequently established for the following quota years under paragraph 6 of this article shall not include exports by the USSR to any of the countries referred to in article 31, paragraphs 1 and 2.

に基づいて決定されるその後の割当年度における数量に含めない。

4 この条の規定に基づくソヴィエト社会主義共和国連邦の輸出量は、次章に規定する削減がされない。

5 ソヴィエト社会主義共和国連邦は、第四十四条4の規定により輸出割当てその他の輸出に関する規制措置が実施されない期間、この条の規定に拘束されない。

6 理事会は、第三十四条2の規定により第三割当年度から第五割当年度までにおける基準輸出トン数を検討する際に、ソヴィエト社会主義共和国連邦との合意により、これらの割当年度における同国の輸出量を決定する。

第三十三条 ドイツ民主共和国の地位及びその輸出

1 ドイツ民主共和国は、加盟輸入国となるに当たり、この協定の最初の二割当年度の各割当年度において自由市場への自国の輸出品の合計量を七万五千トンに制限することを約束する。

2 この条の規定に基づくドイツ民主共和国の輸出品は、次章に規定する削減がされない。

3 ドイツ民主共和国は、第四十四条4の規定により輸出割当てその他の輸出に関する規制措置が実施されていない期間、この条の規定に拘束されない。

4 理事会は、次条2の規定により第三割当年度から第五割当年度までにおける基準輸出トン数を検討する際に、ドイツ民主共和国との合意により、これらの割当年度における同国の

4. Exports by the USSR under this article shall not be subject to any reduction under chapter X.

5. The USSR shall not be bound by this article during any period when, by virtue of article 44, paragraph 4, quotas and other limitations on exports are inoperative.

6. When considering basic export tonnage for the third, fourth and fifth quota years under article 34, paragraph 2, the Council shall, in agreement with the USSR, establish the tonnages for the USSR's exports for those years.

Article 33

Status of, and exports by, the German Democratic Republic

1. The German Democratic Republic shall undertake on becoming an importing Member to limit its total exports of sugar to the free market in each of the first two quota years of this Agreement to 75,000 tonnes.

2. Exports by the German Democratic Republic under this article shall not be subject to any reduction under chapter X.

3. The German Democratic Republic shall not be bound by this article during any period when, by virtue of article 44, paragraph 4, quotas and other limitations on exports are inoperative.

4. When considering basic export tonnages for the third, fourth and fifth quota years under article 34, paragraph 2, the Council shall, in agreement with the German Democratic Republic, establish the tonnages for the German Democratic Republic's exports for those years.

輸出量を決定する。

第十章 輸出規制

第三十四条 基準輸出トン数の配分及び調整

1 附属書Iに掲げる輸出国は、加盟国となるに当たり、第七十六条2(b)及び同条3の規定に従うことを条件として、この協定の最初の二割当年度の各割当年度において同附属書に定める基準輸出トン数を有する。

2 (a) 附属書Iに定める基準輸出トン数については、第三割当年度の最初の四半期に再交渉を行う。その再交渉においては、次の要因を考慮する。

(i) 当該期間に係る自由市場についての評価及び基準輸出トン数を有する加盟輸出国による輸出が当該市場において占める比率

(ii) 附属書Iに掲げる加盟輸出国の基準輸出トン数

(iii) 理事会にとつて満足できる統計に基づいた最初の二割

当年度における輸出実績、並びに輸出割当て及び特別在庫保有義務の履行状況（関係加盟輸出国は、千九百七十九年に係る割当年度における自国の生産、消費、輸出及び輸入に関する統計を千九百八十年二月十五日までに理事会に提出することを約束する。）

(iv) 理事会が、特別多数票による議決で、不可抗力その他の特別の事情が輸出実績又はこの協定に基づく義務の履行に影響を与えたと認定した事例

一九七七年の国際砂糖協定

CHAPTER X - REGULATION OF EXPORTS

Article 34

Allocation and adjustment of basic export tonnage

1. The exporting countries listed in annex I shall, upon becoming Members, have the basic export tonnage of the first year of the first quota period of this Agreement as specified therein, subject to article 76, subparagraph 2 (b) and paragraph 3.

2. (a) In the first quarter of the third quota year, the basic export tonnage specified in annex I shall be renegotiated. In that renegotiation account shall be taken of:

(i) the assessment of the free market for the relevant period and the proportion of that market available to exporting Members with basic export tonnage;

(ii) the basic export tonnage of Members as specified in annex I;

(iii) export performance and fulfilment of quota and stock obligations during the first two quota years based on statistics satisfactory to the Council. For this purpose the exporting Members concerned undertake to supply to the Council statistics on their production, consumption, exports and imports for the quota year 1979 not later than 15 February 1980;

(iv) cases where the Council has accepted by special vote that force majeure or other special circumstances affected export performance or the fulfilment of obligations under this Agreement;

- (v) その輸出収入が、砂糖の輸出に大きく依存している開発途上にある小加盟輸出国の経済において砂糖が果たす役割並びにその小加盟輸出国の自由市場に対する依存度及び特別の立場
- (vi) 基準輸出トン数が三十万トン以下の開発途上にある加盟輸出国又は附属書Ⅱに掲げる開発途上にある加盟輸出国が実現した生産拡大計画であつて、当該生産拡大計画が、当該加盟輸出国の経済にとつて重要な意義を有する既定の計画として当該加盟輸出国によりこの協定の効力発生の日に事務局長に対してその詳細が登録されたもの
- (vii) その他の関連要因
- (b) 再交渉は、加盟国にとつて受諾し得る基準輸出トン数を改めて設定することを目的とする。理事会は、再交渉を了した後、特別多数票（ただし、出席しかつ投票する加盟輸出国の三分の二以上の賛成票を含むものとする。）により、第三割当年度から第五割当年度までの各割当年度における基準輸出トン数を改めて決定することができる。
- (c) 当該割当年度の最初の四半期の終了時までに理事会が(b)に定める手続により当該割当年度における基準輸出トン数を改めて決定しなかつた場合には、附属書Ⅰに掲げる各加盟輸出国の基準輸出トン数は、次の数量を基準として設定する。
 - (i) 第三割当年度については、当該加盟輸出国の基準輸出トン数の五十パーセントに相当する数量並びに千九百七十八年及び千九百七十九年における当該加盟輸出国の相対的な輸出実績の年平均数量の五十パーセントに相当す

(v) the role of sugar in the economy, dependence upon the free market and the special position of small developing Members whose export earnings are heavily dependent upon the export of sugar;

(vi) realized expansion projects by developing exporting Members with basic export tonnages not exceeding 300,000 tonnes or listed in annex II which have been registered in detail by the Member of concern with the Executive Director prior to the coming into force of this Agreement as being of major significance for the economies of the countries concerned;

(vii) any other relevant factors.

(b) The purpose of the renegotiation shall be to establish revised basic export tonnages acceptable to Members. Upon completion of the renegotiation the Council may determine by special vote, which shall include in this instance the affirmative votes of at least two thirds of the exporting Members present and voting, the revised basic export tonnages for each of the third, fourth and fifth quota years.

(c) In the event that the Council has not established revised basic export tonnages for a particular quota year by the process set forth in subparagraph (b) of this paragraph before the end of the first quarter of that year, the basic export tonnage for each Member listed in annex I shall be determined in accordance with the following formula:

(i) for the third quota year, 50 per cent of its basic export tonnage and 50 per cent of its average relative export performance during 1976 and 1979;

る数量

- (ii) 第四割当年度については、千九百七十八年から千九百八十年までの当該加盟輸出国の相対的な輸出実績（相対的な輸出実績が最小である年を除く。）の年平均数量
- (iii) 第五割当年度については、千九百七十九年から千九百八十一年までの当該加盟輸出国の相対的な輸出実績（相対的な輸出実績が最小である年を除く。）の年平均数量
- (d) 各割当年度における相対的な輸出実績とは、自由市場への当該加盟輸出国の純輸出量から第四十五条2の許容限度を超える数量及び第四十六条に規定する当該加盟輸出国の特別在庫保有義務の不足量を差し引き、これを(c)の基準が適用されるすべての加盟輸出国の当該割当年度における純輸出量（当該差引きをしたもの）の合計量で除し、かつ、(c)の基準が適用されるすべての加盟輸出国の基準輸出トン数（第三十九条の規定に基づき直前の割当年度において配分された数量を含む。）の合計量を乗じて得られる数量をいう。理事会が、特別多数票による議決で、不可抗力その他の特別の事情により自由市場への当該加盟輸出国の純輸出量が影響を受けたと認定する場合には、当該加盟輸出国の純輸出量は、理事会が認定した範囲において調整が行われる。また、理事会が同様の理由により特別在庫保有義務を一時的に免除する場合においても、その免除された数量は、特別在庫保有義務の不足量とはみなさない。
- (e) 各割当年度において輸出割当不使用分（通告をしたか否かを問わない。）を生ずることなく自国の実際の輸出割当てを使用し、かつ、自国に再配分された輸出割当不使用分を

(11) for the fourth quota year, the average of its relative export performance during 1978, 1979 and 1980, excluding the year of its lowest relative export performance;

(12) for the fifth quota year, the average of its relative export performance in 1979, 1980 and 1981, excluding the year of its lowest relative export performance.

(d) Relative export performance for each quota year shall mean, for each Member subject to the formula in subparagraph (c) of this paragraph, its net exports to the free market, less any excess beyond the tolerance in article 45, paragraph 2, and less the amount of any deficit in its stock obligations under article 46, divided by the aggregate of such net exports as so adjusted for that quota year for all Members subject to the formula, and multiplied by the average of article 39 for the previous quota year. In cases where the Council has accepted by special vote that a Member's net exports to the free market were affected by force majeure or other special circumstances, that Member's net exports shall be adjusted to the extent so accepted by the Council. Similarly, in cases where the Council has for similar reasons granted temporary relief of stock obligations, the relief so granted shall not be treated as a deficit.

(e) A Member which, in each of the previous quota years, has fulfilled its quota in effect without incurring any shortfall, whether declared or not, and has taken up its full share of any redistributed shortfalls up to the level of its basic export tonnage, and which has exported to the free market the full amount of its basic export tonnage in any quota year in which quotas were suspended at least six months before the end

その基準輸出トン数の数量まで輸出している加盟輸出国であつて、輸出割当てが停止されていたいづれの割当年度においても当該割当年度の終了時の少なくとも六箇月前にその基準輸出トン数の総数量を自由市場へ輸出し、かつ、いづれの割当年度においてもその特別在庫保有義務を満たしていた加盟輸出国については、(c)の基準が適用される場合であつても、直前の割当年度における基準輸出トン数より少ない基準輸出トン数は、配分されない。

(f) 最初の割当年度の終了後この協定に加入する加盟国に配分される基準輸出トン数又は次条の規定に従つて加盟国に配分される基準輸出トン数は、当該加盟国が(c)の基準の基礎となつてゐる割当年度を通じて基準輸出トン数を有している場合を除くほか、(c)の基準が適用される場合であつても、削減されない。

(g) 当初の基準輸出トン数が三十万トン以下の開発途上にある加盟輸出国であつて、自由市場用に一万トン以上の砂糖の追加的な生産が可能な製糖能力の拡大及びこれに係る農業開発に対する投資を内容とする生産拡大計画(当該加盟輸出国の経済にとつて重要な意義を有する既定の計画としてこの協定の効力発生の日に事務局長に対してその詳細が登録されており、かつ、この協定の効力発生の日後三箇月以内に理事会が確認することを条件とする。)を実現した加盟輸出国については、次の手続を適用する。(c)(i)から(iii)までの規定に基づいて設定される基準輸出トン数に、当該割当年度の開始時において当該計画により生ずる輸出できない余剰分の八十パーセントに相当する数量を追加する

of that year and has not, in any quota year, been in default of its stock obligations, shall not, as a result of the application of the formula in subparagraph (c) of this paragraph, receive a lower basic export tonnage than its basic export tonnage in the immediately preceding quota year.

(f) The basic export tonnage assigned to a Member according to this Agreement shall be reduced, in any quota year, by the quantity of surplus sugar which, after the first year of application of the Agreement, the Member has produced in excess of 10,000 tonnes within the limits of the basic export tonnage assigned to it, unless such Member has had a basic export tonnage for the entire applicable quota years on which the pertinent part of the formula is based.

(g) The following procedure shall apply for each developing exporting Member with an initial basic export tonnage of 300,000 tonnes or less who has realized expansion project involving investment in agricultural development and increased milling capacity, resulting in additional sugar production for the free market in excess of 10,000 tonnes within the limits of the basic export tonnage assigned to it, provided that such Member has submitted to the Council a plan for the expansion of its sugar production which is approved by the Council as a committed project of major significance for the economy of the country concerned and which was subject to verification by the Council within three months of the entry into force of this Agreement. There shall be added to the basic export tonnage established under subparagraphs (c) (i), (ii) and (iii) of this paragraph, as appropriate, an amount of 80 per cent of any unexportable surplus arising from such a project at the beginning of the relevant quota year. By unexportable surplus is meant that quantity of sugar which is held in stock at 31 December over and above domestic consumption requirements. The following conditions shall apply to such surplus: (i) it shall be subject to special arrangements, excluding any stocks held in breach of article 48, which surplus could not be exported against quotas in effect, provided that:

(輸出できない余剰分とは、十二月三十一日において在庫として保有されている国内消費のために必要とする数量及び第四十六条の規定に基づく特別在庫保有義務量並びに特別取極に基づいて船積み予定の数量を超える砂糖の数量(第四十八条の規定に違反して保有されている在庫量を除く。)であつて、実際の輸出割当使用分として輸出することができなかつたものをいう。ただし、その追加は、次のことを条件とする。

- (i) 輸出できない余剰分は、理事会が定める規則及び手続に従つて確認されること。
 - (ii) 当該加盟輸出国が(e)に定めるすべての条件を満たしていること。
 - (iii) 追加の数量の合計量が千九百八十年から千九百八十二年までの各割当年度において二十万トンを超えないこと。超過が生ずる場合には、第三十九条1の規定に基づいて設置される委員会は、同条に規定する原則及び手続に従つて、かつ、同条の規定に基づき当該加盟輸出国に対して既に行われた配分を考慮して、個々の追加分を見直すものとし、必要な範囲において削減する。
 - (iv) 輸出できない余剰分の残余の数量は、その後の割当年度において考慮しない。
- 1の規定にかかわらず、2の再交渉においては、コロンビアの事情を考慮するものとし、同国は、その生産及び国内消費に応じた基準輸出トン数が配分される。

(i) the unexportable surplus shall be subject to verification according to such rules and procedures as may be established by the Council;

(ii) the Member in question has met all the conditions set out in subparagraph (e) of this paragraph;

(iii) the aggregate of such additions does not exceed 200,000 tonnes in each of the quota years 1980, 1981 and 1982, and any surplus in excess of the individual allocations approved and reduced to the exportable surplus by the Committee established under article 39, paragraph 1, in accordance with the principles and procedures in that article and taking into account any allocations already made under article 39 to the Member concerned;

(iv) the residual amount of the unexportable surplus shall not be taken into account in subsequent quota years.

3. Notwithstanding paragraph 1 of this article, Colombia's situation shall be taken into account during the negotiations referred to in paragraph 2 of this article, at which time Colombia shall be provided with a basic export tonnage commensurate with its production and domestic consumption.

第三十五条 小輸出権利数量を有する加盟輸出国に関する規定

小輸出権利数量を有する加盟輸出国に関する規定

1 附属書IIに掲げる各加盟輸出国は、各割当年度において、七万トンの自由市場への輸出権利数量を有するものとし、この輸出権利数量は、この章の規定による調整を受けない。

2 1の各加盟輸出国は、その輸出権利数量のうち当該割当年度において自由市場へ輸出することができると予想する砂糖の数量を当該割当年度の開始時の四十五日以前に理事会に通告する。更に、その各加盟輸出国は、第四十二条の規定に従い、予想する輸出量の変更について理事会に通告する。この2に規定する通告手続に従わない加盟輸出国は、当該割当年度における投票権が停止される。

3 1の各加盟輸出国は、第四十六条に規定する特別在庫を保有する義務を負わない。もつとも、1の各加盟輸出国は、同条1に定める数量を限度とし、かつ、同条1に定める条件に従つて、特別在庫を保有する権利を有する。

4 1の各加盟輸出国であつて自国における生産の増大にかんがみ、いずれかの割当年度において七万トン以上の自由市場への輸出を認められるべきであるとするものは、輸出権利数量を超える基準輸出トン数を自国に配分することを理事会に要請することができる。理事会が、特別多数票による議決で、適当と認める基準輸出トン数をその加盟輸出国に配分することによりこの要請に応ずる場合には、当該加盟輸出国は、附属書Iに掲げるものとみなされ、かつ、同附属書に掲げる加盟輸出国に適用されるこの協定のすべての規定に従う。

Article 35

Provisions for Members with small export entitlements

1. Each exporting Member listed in annex II shall, in each quota year, have an export entitlement to the free market of 70,000 tonnes which shall not be subject to any adjustment under this chapter.

2. Each Member referred to in paragraph 1 of this article shall inform the Council at least 45 calendar days before the beginning of a quota year of the amount of sugar it expects to have available for export to the free market within its export entitlement in that quota year. In addition, each such Member shall notify the Council of any change in its expected exports as provided for in article 42. Any such Member which fails to comply with the notification procedure in this paragraph shall have its voting rights suspended for the relevant quota year.

3. The Members referred to in paragraph 1 of this article shall not be subject to the obligations to hold special stocks under article 40. They shall, however, be entitled to hold such stocks up to the quantity, and under the conditions, referred to in paragraph 1 of that article.

4. Any Member referred to in paragraph 1 of this article which considers that, in the light of the development of its production, it should be authorized to export to the free market more than 70,000 tonnes in any quota year, may request the Council to allocate to it a basic export tonnage in excess of that entitlement. If and when the Council by special vote accedes to the request by allocating to the Member in question a basic export tonnage as it considers appropriate, that Member shall be deemed to be listed in annex I, and shall become subject to all the provisions of this Agreement applicable to the Members listed in that annex.

第三十六条 純輸出量の算定に関する特別規定

- 1 チェッコスロヴァキア、ハンガリー、ポーランド及びルーマニアの自由市場への純輸出量の算定に当たり、これらの国のすべての輸入は、第三十一条の規定に基づく輸入を除くほか、その総輸出量から削減する。
- 2 東アフリカ共同体の構成国による同共同体内の砂糖の移転に係る数量は、合計一万吨を超えない限り、当該割当年度における当該構成国の輸出権利数量に算入しない。また、当該数量は、この章の規定による調整を受けない。
- 3 バルバドス、ベリーズ、ジャマイカ、ガイアナ、セント・キッツ・ネービス、アンギラ及びトリニダード・トバゴが、カリブ共同体の構成国であつて砂糖を生産しないもの（すなわち、アンティグア、ドミニカ、グレナダ、モンツェラット、セント・ルシア及びセント・ヴィンセント）へ輸出する砂糖は、同共同体内で取引される砂糖の総量がいずれの割当年度においても二万吨を超えない限り、当該割当年度におけるこれらの構成国の実際の輸出割当使用分又は輸出権利数量に算入しない。関係加盟輸出国は、カリブ共同体の他の構成国へ輸出する意図を有する砂糖の数量を各割当年度の開始前に理事会に通報することを約束する。

第三十七条 内陸国である開発途上にある加盟輸出国に関する規定

- 1 内陸国である開発途上にある加盟輸出国が一又は二以上の一九七七年の国際砂糖協定

Article 36

Special provisions for the calculation of net exports

1. All imports by Czechoslovakia, Hungary, Poland and Rumania, except those under article 31, shall be deducted from the total exports when calculating their net exports to the free market.
2. Transfers of sugar within the East African Community by any one of the Partner States of the Community of up to a total amount of 10,000 tonnes shall not be charged against its export entitlement in the relevant quota year; this amount shall not be subject to any adjustments under this chapter.
3. Sugar exported to the members of the Caribbean Community which do not produce sugar (namely, Antigua, Dominica, Grenada, Montserrat, St. Lucia and St. Vincent) by Barbados, Belize, Jamaica, Guyana, St. Kitts-Nevis-Anguilla and Trinidad and Tobago shall not be charged against their quotas in effect or export entitlements in the relevant quota year, provided that the total amount of sugar traded within the Community does not exceed 20,000 tonnes within any one quota year. The exporting Members concerned undertake to inform the Council before the beginning of each quota year of the amount of sugar they intend to export to the other members of the Caribbean Community.

Article 37

Provisions relating to land-locked developing exporting Members

1. The fact that one of the land-locked developing exporting Members has not